

Nélida Piñón: '39

"Mi Imaginación Tiene El Tiempo de Homero"

por María Teresa Cárdenas

Una de las actividades más relevantes celebradas en el marco de la IX Feria Internacional del Libro de Guadalajara fue la entrega del V Premio de Literatura Latinoamericana y del Caribe «Juan Rulfo» a la escritora brasileña Nélida Piñón, quien además participó en una serie de conferencias realizadas en su homenaje. Heredera de una tradición universal y autora de «La fuerza del destino», «Dulce canción de Caetana» y «La república de los sueños», entre otros libros, Nélida Piñón pasó a formar parte de una selecta lista en la que figuran Nicanor Parra (Chile), Juan José Arreola (México) y los ya fallecidos Eliseo Diego (Cuba) y Julio Ramón Ribeyro (Perú).

CALIDA como las tierras en que le tocó nacer y tan profunda como sus herencias culturales, la escritora brasileña dispone de una poderosa fuerza para convencer a sus interlocutores: la del lenguaje, imposible sustraerse a la sensualidad de sus frases, en las que se funden armoniosamente la musicalidad del tono y el empleo poético de las palabras. Con esa fuerza, volcada en un constante diálogo al que le dio el título de «El presumible corazón de América», Nélida Piñón (1937) se presentó ante el público en la ceremonia de entrega del Premio «Juan Rulfo». Y con esa fuerza, también, conquistó a quienes la escucharon leer algunos fragmentos de sus obras en español y en portugués.

"Yo vengo de una larga tradición literaria"

—Según le manifestó Carlos Fuentes, este premio viene a reparar un «divorcio doloroso e innecesario entre las dos literaturas». ¿Comparte su opinión?
—La verdad es que durante muchos años siempre que se hablaba de literatura latinoamericana la gente, de una forma muy inexplicable, expurgaba a Brasil. Por eso que yo siempre he sido «perifoneada», pero en ese caso hablo de literatura hispanoamericana. Y muchas veces la persona que habla hecho ese expurgo se sorprende, porque no se había dado cuenta. Como si de verdad Brasil no fuera un país de una geografía tan potente, tan contundente, sino un espacio transformado en

abstracción. Como si nosotros, los brasileños, fuéramos seres abstractos, casi ácidos, porque ya no estábamos en América, habíamos volado lejos.

—El escritor mexicano también destacó el hecho de que por primera vez el Premio se entregara «a una mujer, a un ciudadano de Brasil y a un escritor de habla portuguesa». ¿Cree que éstas han sido tres categorías marginadas dentro de la literatura?

—Sí, pero diciendo eso correpondría el riesgo de creer que el premio ha sido dado como una reparación. Usted, o la voz colectiva, está asumiendo que hubo un sentimiento de culpa, lo que no sería correcto. El ha sido muy claro en su aprecio por la autora, por la calidad de su obra.

—Sin embargo, el Premio coincide con el hecho de que la literatura escrita por mujeres empiece a ocupar un mayor espacio.

—Ah, sí. Yo creo que reconocen en mi persona una suma de coincidencias. Una mujer que tiene un texto ya traducido en muchos países; una voz con una determinada soberanía; una obra literaria. Fillos se han dado cuenta de que una mujer puede hacer una obra fundamental. Y que además no soy la primera que escribe en portugués; ésta es una lengua usada e instrumentalizada por grandes autores. Yo vengo de una larga tradición literaria: no soy un fenómeno.

—En su obra hay siempre una búsqueda de identidad del Brasil y de Latinoamérica, ¿tiene que ver eso con su propia búsqueda de identidad?

Nélida Piñón:
"Tengo el gusto de servir a la literatura con memoria y cuerpo de mujer"



—Yo creo que un escritor culto, inquieto, un escritor de su tiempo, es un hombre volcado para los tiempos preferidos. Yo siempre tengo la sensación de que no he nacido hoy, y tampoco nací el día en que he nacido. Yo soy heredera de mil culturas, de mil experimentos. Tengo un origen gallego, soy celta, mi familia atravesó el Atlántico. Tengo cinco mil años de cultura gallega y celta, y tengo 600 años de cultura de Brasil. Mi imaginación tiene diez mil años. Mi imaginación tiene el tiempo de Homero.

"No renuncio a la belleza y la magnitud del idioma portugués"

—A grandes rasgos, ¿qué le ha apocado cada una de estas influencias?

—Es difícil decirlo. Pero yo creo, evidentemente, que una de esas herencias es la búsqueda de un lenguaje, de una manera peculiar de definir el mundo; una visión nueva de un mundo viejo que solamente resucita a través de una restauración del imaginario. Como brasileña y latinoamericana, estoy siempre pensando y hablando para un interlocutor de fuera.

Como si me estuviera aclarando a mí misma y a los demás quién es América, quién soy yo en este mundo de turbulencias y herencias amalgamadas.

—Y ha llegado a alguna conclusión?

—Si yo tuviera hoy que elegir donde nacer para que la vida literaria sea más fácil, yo diría Brasil, donde todo ha sido muy difícil, hasta hoy. Yo no renuncio a la belleza y la magnitud del idioma portugués. No renuncio a la historia, difícil por lo que vivir. No renuncio a la experiencia personal que puede acusar por cuenta de mi biografía, de mi instante y mi curiosidad. Yo tengo un ansia del conocimiento, pero no solamente del cansancio, erudito, sino que del conocimiento del hombre. No soy una mujer de torre de marfil, aunque tenga también una vida muy intelectual. Trato de cruzar la puerta del cuerpo para visitar el alma del otro.

—¿Cómo concilia su búsqueda con la pertenencia a una institución tan conservadora como la Academia de la Lengua? ¿No hay contradicción en ello?

—Para mí no. Yo no he cambiado nada. Cuando acepté la Academia, yo le dije que buscaba la memoria, la convivencia y el placer de estar juntos. Pero la vida ya la tenía fuera. Tengo mi independencia, mis posiciones. Soy inquieta, soy andariega.

REVISTA DE LIBROS

EL MERCURIO

Director: Agustín Edwards Bascón

Editorial: María Elena Aguero

Coordinadora: Beatriz Denner

Polisista: María Teresa Cárdenas

Colaboradores: Aníbal Arias,

Javier Edwards, Pedro Guerrero,

Ara María Landa, Hernán

Poliche Varas, Ignacio Valente,

Luis Varas Saavedra

Secretaría: Mónica Recalde-Henry

Fotografía: Horacio Miroslav

Jefe de Diseño: Marcela Vargara

Diseño: Mónica Vargara

Ilustración de portada: Francisco

Correa

Representante Legal: Fernando

Cárdenas Bravo

Esta revista circula con la edición dominical del

diario El Mercurio.

21 DE DICIEMBRE 1999

En Librerías

Segunda Piel, por Mariel Waxman, Ediciones Cantos de Sirena/Red Internacional del Libro, Santiago, 1999, 37 pág.

Librería World Book Centre, \$4.925.

Antología de Ezra Pound, por Armando Uribe Acey y Armando Rosa Vial, Editorial Universitaria, Santiago, 1999, 131 pág.

Librería Universitaria, \$3.400.

Secreto Argentino, por Vicente Battaglia, Editorial Planeta, Buenos Aires, 1999, 239 pág.

Librería Aquilana, \$7.900.

Relatos Cánticos, por Edgar Allan Poe, M. E. Editores, Madrid, 1993, 109 pág.

Librería Quimera, \$2.500.

La Geografía Derrotada? El Arbitraje de Laguna del Desierto/Campes de Hielo Patagónico Sur, por René Peri

Panzerstein, Santiago, 1994, 160 pág.

Librería Platina, \$2.500.

Tiempos Transcendidos (Crónicas Imaginarias), por Juan Villoro, Editorial Fondo de Cultura Económica, México, 97 pág.

Librería Fondo de Cultura Económica, \$3.280.

La Formación de la Personalidad Humana, por Antonio Millán Puelles, Ediciones Rulp, Madrid, 216 pág.

Librería Noray, \$3.930.

El Contrato de Factoring, por Agustín Marín Velasco,

Editorial Jurídica de Chile, Santiago, 1995, 223 pág.

Librería Andrés Bello, \$17.700.

Libros Recibidos

Novena del Niño Dios. Preparando la Navidad en Familia, por Joaquín Aliende, Editorial Patria, Santiago, 1999, 43 pág.

La Diversidad de los Darados, por Máximo González Sáez, Ediciones del Gallo, Santiago, 1999, 47 pág.

Verum Terráquea, por Víctor Vera, Ediciones Alter Ego, Santiago, 1994, 47 pág.

Consejo de Defensa del Estado. H0 Año de Historia, por Gonzalo Vial Correa, Consejo de Defensa del Estado, Santiago, 1999, 100 pág.

Ciencia y Poesía. Dialogo con Claudio Teitelboim, por Jaime Valderrama, LOM Ediciones, Santiago, 1999, 79 pág.

Un Diccionario de Borges, por Evelyn Fibbura y Pi-ché Hughes, Torres Aguirre Editor, Buenos Aires, 1999, 302 pág.

Los Compañeros de la Aventura, por Enrique Germán Linares, Ediciones Mar del Plata, Santiago, 1994, 97 pág.

Ciencia y Razón. Una Tentativa de Orientación, por George Henrik von Wright, Universidad de Valparaíso Editorial, Santiago, 1999, 128 pág.

Aquí Hacemos Historia: Crónicas y Relatos de San Joaquín, Municipalidad de San Joaquín. Ministerio de Educación, Santiago, 1999, 97 pág.

Agenda 1999, por Marisol Aguila y Marcela Corvalán, Santiago, 1999.

"Mi imaginación tiene el tiempo de Homero" (entrevista)
[artículo] María Teresa Cárdenas.

Libros y documentos

AUTORÍA

Piñón, Nélida, 1937-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1995

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Mi imaginación tiene el tiempo de Homero" (entrevista) [artículo] María Teresa Cárdenas. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile